

Mediationen in Ясно! neu

Relevanz von Mediationen im Fremdsprachenunterricht nimmt zu

Was ist Mediation?

Mediation wird allgemein als **Sprachmittlung** definiert. Sie wird als „**adressaten-, sinn- und situationsgerechte Übermittlung von Inhalten** ... von einer Sprache in die andere“ verstanden. (Rössler 2008, Hervorhebung vom Autor des Artikels). Dies können **geschriebene** oder **gesprochene** Inhalte sein. Es geht hierbei ausdrücklich NICHT um eine andere (verkürzte) Form des Übersetzens und des Dolmetschens, sondern um viel mehr: die Lernenden sollen zum **Dialog zwischen zwei Kulturen** befähigt werden. Oft entscheiden gerade die interkulturellen Fähigkeiten über den Erfolg oder Misserfolg eines Dialogs.

Im Fremdsprachenunterricht haben das **Übersetzen, Dolmetschen und Paraphrasieren** schon lange ihren festen Platz gefunden, wenn die Diskussion um ihren fachdidaktischen Stellenwert auch immer wieder aktuell ist. Die **Mediation** ist hingegen erst in den letzten Jahren stärker in das Blickfeld gerückt. Sie ist **komplexer** geworden, geht sie doch über rein sprachliche Kompetenzen hinaus. So integriert sie neben den interkulturellen Fähigkeiten auch Erklär-

kompetenzen, Teamfähigkeit und strategisches Wissen.

Bestimmte Aufgabenformate rücken daher mehr in den Vordergrund. Diese Tendenz setzt sich fort. Sie findet nicht nur im Fremdsprachenunterricht, sondern auch zunehmend in den Lehrwerken ihren Niederschlag.

Anforderungen an die Mediation

Eine erfolgreiche Mediation setzt **geeignete Texte und Aufgabenstellungen** voraus.

Das Spektrum der Mediationstexte im Unterricht ist breit. Hierzu gehören sowohl **mündliche** als auch **schriftliche Ausgangstexte**, die wiederum **mündlich oder schriftlich übertragen** werden können. Dies können z. B. mündliche Äußerungen persönlicher und informativer Art sein, aber auch schriftliche Informationstexte (z. B. kurze Hinweisschilder, Speisekarten, Werbezettel, ...), Texte (fiktionaler – nicht-fiktionaler), Gebrauchsanleitungen, Hörtexte (Radio, Telefon, Skype, ...), Hör-Sehtexte (Filmausschnitte, ...) u. a.

Die gewählten Texte müssen auch für die Lösung der Mediationsaufgabe irrelevante Informationen enthalten, denn nur so kann eine Abgrenzung zum Übersetzen erfolgen. Entscheidend ist, dass Mediationen **situativ geprägt** sind. Die Situationsbeschreibung ist daher Bestandteil des Aufgabenformats.

Lernenden fällt es mitunter schwer, die Mediationsinhalte „nur“ sinngemäß zu übermitteln, also ohne Wertung und Interpretation.

Ebenso bereitet es oft Schwierigkeiten, sehr komplexe Aussagen verständlich wiederzugeben. Dem Üben des Vereinfachens komplexer Redemittel ist daher viel Aufmerksamkeit zu widmen. Nicht zuletzt sind auch das sprachliche Können des **Adressaten** und dessen interkulturelle Hintergrund zu beachten.

Zusammenfassend sind besonders drei Punkte für den Lernenden wichtig: **Für wen, in welcher Situation und zu welchem Zweck ist er Sprachmittler?**

Das Lehrwerk Ясно!

Das Russischlehrwerk Ясно! A1–A2 ist 2015 erschienen und wird in vielen Einrichtungen der Erwachsenenbildung genutzt. Gegenwärtig erfolgt eine Neubearbeitung des Niveaus A1–A2, in der dem didaktischen Schwerpunkt Mediation mehr Aufmerksamkeit gewidmet wird.

Im Folgenden werden drei Mediationsbeispiele aus dem Kursbuch A1–A2 vorgestellt. Es liegt jeweils ein schriftlicher Ausgangstext vor, dessen Inhalt einem Partner zusammenfassend oder unter einem bestimmten Aspekt gemittelt wird. Besonders im Anfangsunterricht sollten die Textstrukturen noch nicht zu komplex sein, eine Orientierung an Fotos, Zeichnungen, Namen, Internationalismen, Zahlen usw. erleichtert das Bewältigen der Mediationsaufgabe. Die Sprachrichtung der konkreten Mediation hängt vom kommunikativen Kontext ab.

Zur Autorin

Monika Brosch, Russischlehrerin am Lessing-Gymnasium Döbeln und Mitautorin von Ясно! und Ясно! neu



BEISPIEL 1: (Lektion 2)

Thema: Мы из Владимира

Sprachrichtung: Russisch-Deutsch

Ausgangstext: Werbeflyer

Mediationsaufgabe: auf Deutsch

(noch niedrige Stufe des Spracherwerbs)

Erwarteter Mediationstext: (mündliche) deutschsprachige Äußerung – zusammenfassende Wiedergabe der wesentlichen Informationen des Angebots

BEISPIEL 2: (Lektion 9)

Thema: С праздником!

Sprachrichtung: Russisch-Deutsch

Ausgangstext: Werbeflyer

Mediationsaufgabe: auf Russisch

Erwarteter Mediationstext:

mündliche deutschsprachige Äußerung – Wiedergabe gezielter Informationen zur Reklame

BEISPIEL 3: (Lektion 10)

Thema: Где вы отдыхали?

Sprachrichtung: Deutsch-Russisch

Ausgangstext: Internetanzeige

Mediationsaufgabe: auf Russisch

Erwarteter Mediationstext:

(mündliche) russischsprachige Äußerung – Wiedergabe gezielter Informationen zur Anzeige

Die Vielfalt des Aufgabenangebots zur Mediation ist in Ясно! neu natürlich noch umfassender. Die Mediationsaufgaben sind in einem **lebensnahen Kontext** eingebettet, damit die Lernenden den Sinn und Zweck der Übertragung der Inhalte von einer in die andere Sprache nachvollziehen können.

1

РУСЬ туроператор

Популярные туры на автобусе:

04-05 января / 07-08 января
+ 6,800 руб.
хостел „Самовар“

В стоимость тура включено:

- Автобус
- Хостел 3* (стандартные номера)
- Музеи и экскурсии (билеты + гиды)
- Питание (по выбору)

Москва – Владимир (2 дня / 1 ночь)

Программа
Экскурсия по Владимиру

Грандиозная архитектура!



Золотые ворота



Дмитриевский собор



Успенский собор

Sie sind mit Ihrem deutschen Kollegen in Russland und möchten gern den Goldenen Ring kennen lernen. Fassen Sie für ihn, da er nur wenig Russisch kann, die wichtigsten Informationen des Reiseangebots zusammen.

Internet Informieren Sie sich über die drei erwähnten Architekturdenkmäler und tauschen Sie sich in der Gruppe darüber aus.

Was wissen Sie noch über Wladimir und die anderen Städte des Goldenen Rings? Welche der Städte würden Sie gern besuchen und warum?

Wortschatz

стоимость – Preis
питание – Verpflegung
по выбору – nach Wahl
Золотые ворота – Das Goldene Tor
Дмитриевский собор – Demetrius-Kirche
Успенский собор – Uspenski-Kathedrale

2



Вы с немецким другом в Москве. У него флёр, но он не понимает по-русски. А вы хорошо говорите по-русски. Прочитайте флёр и скажите ему ...

1. um was für eine Show es sich handelt,
2. wie diese Show heißt,
3. wo und wann die Veranstaltung stattfindet,
4. wo man Karten bestellen kann.

3

3 Ваш друг из Ярославля на практике в Берлине. Он любит смотреть Германию и читал по-немецки рекламу в Интернете. К сожалению, он ещё не всё понимает. Ответьте на вопросы друга.

1. Где эта гостиница?
2. Как можно отдохнуть в гостинице?
3. Что можно делать в Лейпциге?
4. Сколько стоит номер?

Kurztrip ins Sachsenland

DEUTSCHLAND ♦ SACHSEN ♦ LEIPZIG

Sie reisen gern und planen einen Kurzurlaub in Sachsen?
Sie suchen eine passende Unterkunft?
Bei uns finden Sie garantiert das richtige Hotel.

HOTEL „DOMIZIL“

- ✓ mitten im Herzen von Leipzig
- ✓ in Bahnhofsnähe
- ✓ Zimmer mit Balkon
- ✓ Swimmingpool und Sauna
- ✓ Fitnessbereich
- ✓ Restaurant und Sonnenterrasse
- ✓ viele Freizeitmöglichkeiten
- ✓ KULTUR PUR – Stadtpaziergänge, Stadtrundfahrten – Thomaskirche, Gewandhaus, ...
- inkl. Frühstück
- Parken am Hotel



SPECIAL

(mit Frühstück)

55 € pro Nacht, p.P.

Brühl 42, Leipzig 04109, Deutschland

Tel.: 0341 - 967542



MEHR ENTDECKEN

Ясно! neu A1–A2

ISBN 978-3-12-527678-9

www.klett-sprachen.de/

jasno